

Stockalper-Bauten

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **52 (1979)**

Heft 4: **Simplon = Sempione**

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-774897>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

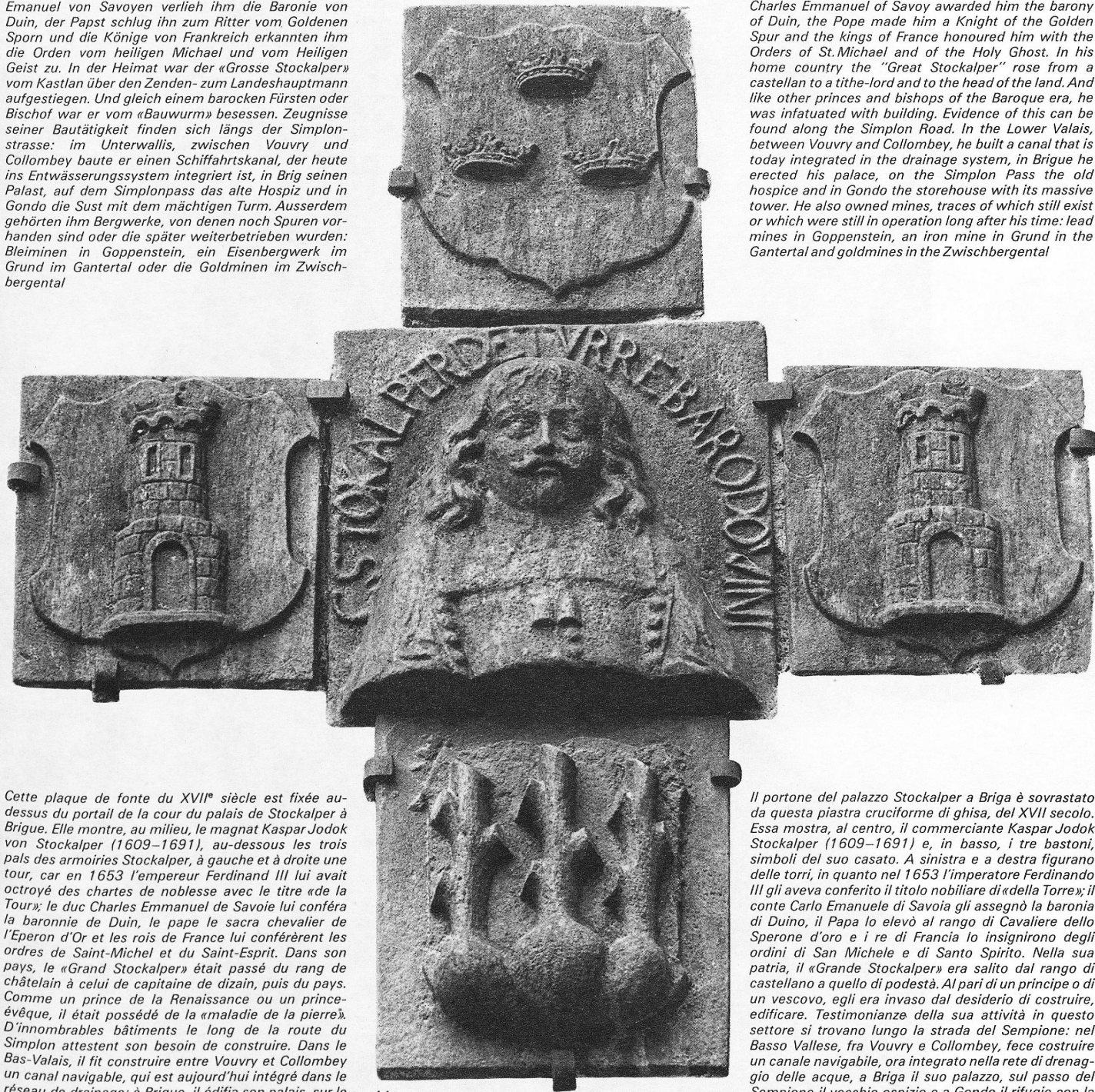
Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Über dem Hoftor des Stockalper-Palastes in Brig ist diese kreuzförmige Gussplatte aus dem 17. Jahrhundert angebracht. Sie zeigt im Mittelfeld den Handelsherrn Kaspar Jodok von Stockalper (1609–1691), darunter die drei Stöcke des Stockalper-Wappens, links und rechts einen Turm, denn 1653 hatte ihm Kaiser Ferdinand III. ein Adelsdiplom mit dem Prädikat «vom Thurm» ausgestellt; Herzog Karl Emanuel von Savoyen verlieh ihm die Baronie von Duin, der Papst schlug ihn zum Ritter vom Goldenen Sporn und die Könige von Frankreich erkannten ihm die Orden vom heiligen Michael und vom Heiligen Geist zu. In der Heimat war der «Grosse Stockalper» vom Kastlan über den Zenden- zum Landeshauptmann aufgestiegen. Und gleich einem barocken Fürsten oder Bischof war er vom «Bauwurm» besessen. Zeugnisse seiner Bautätigkeit finden sich längs der Simplonstrasse: im Unterwallis, zwischen Vouvry und Collombey baute er einen Schiffahrtskanal, der heute ins Entwässerungssystem integriert ist, in Brig seinen Palast, auf dem Simplonpass das alte Hospiz und in Gondo die Sust mit dem mächtigen Turm. Ausserdem gehörten ihm Bergwerke, von denen noch Spuren vorhanden sind oder die später weiterbetrieben wurden: Bleiminen in Goppenstein, ein Eisenbergwerk im Grund im Gantertal oder die Goldminen im Zwischbergental

Stockalper-Bauten

This cast-iron plaque in the form of a cross is placed above the courtyard gate of the Stockalper Palace in Brigue. It shows in the centre the merchant tradesman Kaspar Jodok von Stockalper (1609–1691), below him the three staves of the Stockalper coat of arms, and to left and right a tower, for in 1653 the Emperor Ferdinand III had conferred a patent of nobility on him with the title "vom Thurm" ("of the tower"). Duke Charles Emmanuel of Savoy awarded him the barony of Duin, the Pope made him a Knight of the Golden Spur and the kings of France honoured him with the Orders of St. Michael and of the Holy Ghost. In his home country the "Great Stockalper" rose from a castellan to a tithe-lord and to the head of the land. And like other princes and bishops of the Baroque era, he was infatuated with building. Evidence of this can be found along the Simplon Road. In the Lower Valais, between Vouvry and Collombey, he built a canal that is today integrated in the drainage system, in Brigue he erected his palace, on the Simplon Pass the old hospice and in Gondo the storehouse with its massive tower. He also owned mines, traces of which still exist or which were still in operation long after his time: lead mines in Goppenstein, an iron mine in Grund in the Gantertal and goldmines in the Zwischbergental



Cette plaque de fonte du XVII^e siècle est fixée au-dessus du portail de la cour du palais de Stockalper à Brigue. Elle montre, au milieu, le magnat Kaspar Jodok von Stockalper (1609–1691), au-dessous les trois pals des armoiries Stockalper, à gauche et à droite une tour, car en 1653 l'empereur Ferdinand III lui avait octroyé des chartes de noblesse avec le titre «de la Tour»; le duc Charles Emmanuel de Savoie lui conféra la baronnie de Duino, le pape le sacra chevalier de l'Éperon d'Or et les rois de France lui conférèrent les ordres de Saint-Michel et du Saint-Esprit. Dans son pays, le «Grand Stockalper» était passé du rang de châtelain à celui de capitaine de dizain, puis du pays. Comme un prince de la Renaissance ou un prince-évêque, il était possédé de la «maladie de la pierre». D'innombrables bâtiments le long de la route du Simplon attestent son besoin de construire. Dans le Bas-Valais, il fit construire entre Vouvry et Collombey un canal navigable, qui est aujourd'hui intégré dans le réseau de drainage; à Brigue, il édifia son palais, sur le col du Simplon l'ancien hospice et, à Gondo, la «souste» avec sa puissante tour. Il était en outre propriétaire de mines, dont les vestiges subsistent ou que l'on continuera plus tard à exploiter: des mines de plomb à Goppenstein, de fer à Grund dans la vallée de Ganter, et d'or dans le val Zwischbergen

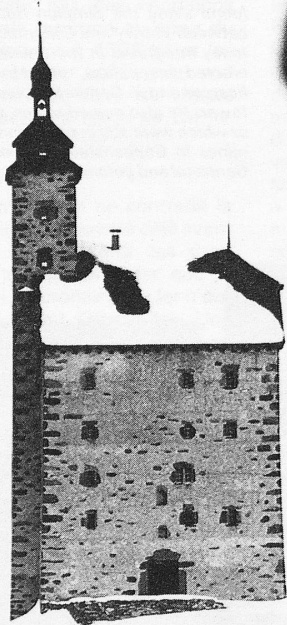
11

Il portone del palazzo Stockalper a Briga è sovrastato da questa piastra cruciforme di ghisa, del XVII secolo. Essa mostra, al centro, il commerciante Kaspar Jodok Stockalper (1609–1691) e, in basso, i tre bastoni, simboli del suo casato. A sinistra e a destra figurano delle torri, in quanto nel 1653 l'imperatore Ferdinando III gli aveva conferito il titolo nobiliare di «della Torre»; il conte Carlo Emanuele di Savoia gli assegnò la baronia di Duino, il Papa lo elevò al rango di Cavaliere dello Sperone d'oro e i re di Francia lo insignirono degli ordini di San Michele e di Santo Spirito. Nella sua patria, il «Grande Stockalper» era salito dal rango di castellano a quello di podestà. Al pari di un principe o di un vescovo, egli era invaso dal desiderio di costruire, edificare. Testimonianze della sua attività in questo settore si trovano lungo la strada del Sempione: nel Basso Vallese, fra Vouvry e Collombey, fece costruire un canale navigabile, ora integrato nella rete di drenaggio delle acque, a Briga il suo palazzo, sul passo del Sempione il vecchio ospizio e a Gondo il rifugio con la maestosa torre. Fra le sue proprietà vi erano inoltre delle miniere, di cui vi è ancora traccia o che in parte furono sfruttate anche in epoca ulteriore: miniere di piombo a Goppenstein, una miniera di minerale di ferro a Grund nella valle di Ganter e miniere d'oro nella valle di Zwischbergen

La roue

de la justice

Il y a une roue de la justice à Paris, dans le quartier de la Bastille. Elle est faite de pierre et de bois, et elle a sept rayons. Elle est utilisée pour juger les criminels, et elle est très ancienne. Elle est située dans le jardin de la Bastille, et elle est très connue. Elle est utilisée pour juger les criminels, et elle est très ancienne. Elle est située dans le jardin de la Bastille, et elle est très connue.



Il y a une roue de la justice à Paris, dans le quartier de la Bastille. Elle est faite de pierre et de bois, et elle a sept rayons. Elle est utilisée pour juger les criminels, et elle est très ancienne. Elle est située dans le jardin de la Bastille, et elle est très connue. Elle est utilisée pour juger les criminels, et elle est très ancienne. Elle est située dans le jardin de la Bastille, et elle est très connue.



13

In beherrschender Lage am nördlichen Eingang der Gondoschlucht, auf der Aebi bei Gabi, steht diese zyklöpische Ruine, Fragment eines von Stockalper geplanten Lagerhauses, das allerdings eher einer Festung geglichen hätte. Stockalpers Feinde wussten daher die Fertigstellung zu verhindern

Dominant l'entrée nord de la gorge de Gondo, sur l'Aebi près de Gabi, se dresse cette ruine cyclopéenne, fragment d'un entrepôt que Stockalper projetait de construire et qui eût sans doute ressemblé à une forteresse. Ses ennemis ont veillé à ce qu'il ne pût pas la terminer

In posizione dominante, all'entrata nord della gola di Gondo, nei pressi di Gabi, sorge questa ciclopica rovina a testimonianza di un grande deposito di merci, progettato dallo Stockalper, che avrebbe certamente assunto le dimensioni di una fortezza. Per questo motivo i nemici dello Stockalper fecero di tutto per impedirne la costruzione

This Cyclopean ruin stands on the Aebi near Gabi, in a position controlling the northern entrance to the Gondo Gorge. It is part of a storehouse planned by Stockalper that would admittedly have looked more like a fortress. Stockalper's enemies therefore contrived to prevent its completion

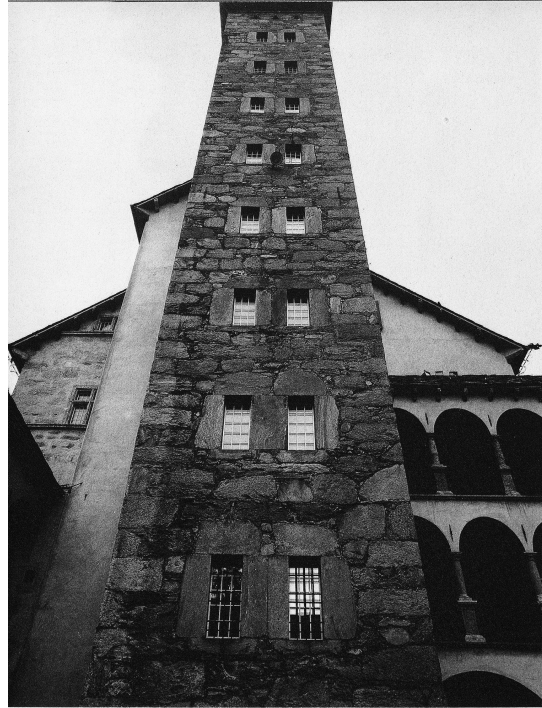
12

Der «Spittel» auf dem Simplonpass, den Stockalper an der Stelle eines schon 1235 von Johannitern geführten Hospizes errichtete, diente der Unterkunft für Pass-reisende und zugleich als seine Sommerresidenz

L'ancien hospice («Spittel»), que Stockalper fit construire au col du Simplon sur l'emplacement d'un plus ancien, qui était géré déjà en 1235 par les Hospitaliers de Saint-Jean, hébergeait les voyageurs et lui servait de résidence d'été

L'ospizio sul passo del Sempione, che lo Stockalper fece erigere al posto di un vecchio edificio gestito sin dal 1235 dai monaci dell'ordine di S. Giovanni, l'ospizio offriva ospitalità ai passanti e serviva da residenza estiva dello Stockalper

The "Spittel" on the Simplon Pass, which Stockalper erected on the site of a hospice that had been kept by the Knights of St. John as early as 1235, provided accommodation for travellers and was also Stockalper's summer seat



14



15



16

Stockalper-Palast in Brig (Abb. 14), alter Spittel auf dem Simplonpass (Abb. 15) und Sust in Gondo (Abb. 16), alle drei Bauten folgen demselben Stockalpischen Bauplan: vor dem schmucklosen Kubus des Wohn- und Lagertraktes wird ein monumentaler Treppenturm gestellt. Doch tut man Stockalper Unrecht, wenn man ihn nur für einen Zyklopenbaumeister hält: das Innere des Stockalper-Palastes, der ganz nach seinen Plänen gebaut wurde, verrät den Kunstsin des Bauherrn, z. B. in den zahlreichen schmiedeeisernen Gittern (Abb. 17), den Arkaden des Hofes (Abb. 19), für die eine sachliche Notwendigkeit kaum nachzuweisen ist, dem doppeltstöckigen Brücklein zwischen Alt- und Neubau (Abb. 18) und vielen anderen Details.

Palais Stockalper à Brigue (ill. 14), ancien hospice au col du Simplon (ill. 15), «soste» à Gondo (ill. 16): les trois bâtiments sont conformes au même type Stockalper de construction. Devant le cube austère du complexe d'habitations et de magasin de construction. Mais on serait injuste envers Stockalper si on ne le croyait capable que de constructions cyclopiennes. L'intérieur du palais, construit entièrement d'après ses plans, témoigne de son sens artistique, ainsi dans les nombreuses grilles de fer forgé (ill. 17), les arcades de la cour (ill. 19), comme aussi dans le petit pont à deux étages entre l'ancien et le nouveau bâtiment (ill. 18) et dans bien d'autres détails encore.

Il palazzo Stockalper a Briga (foto 14), il vecchio ospizio sul passo del Sempione (foto 15) e il rifugio a Gondo (foto 16), i tre edifici ricalcano il medesimo schema di costruzione voluto dallo Stockalper: davanti al cubo disadorno, che ospita la parte abitabile e il magazzino, sorge una torre monumentale con scala a chiocciola. Sarebbe però ingiusto considerare lo Stockalper solo come un costruttore di edifici ciclopici: infatti, l'interno del palazzo Stockalper, edificato interamente secondo i suoi piani, rivela il gusto artistico del costruttore, come ad esempio nelle numerose griglie in ferro battuto (foto 17), nei portici (foto 19) della corte che non hanno alcuna funzione utilitaria; le medesime considerazioni valgono per il ponte a due piani che collega il nuovo e il vecchio edificio (foto 18), nonché per molti altri dettagli del manufatto.

The Stockalper Palace in Brigue (Fig. 14), the old hospice on the Simplon Pass (Fig. 15) and the storehouse in Gondo (Fig. 16), all three built in conformity with the same Stockalper plan, with a monumental staircase tower placed in front of the unadorned block of the residential and storage quarters. But it would be unfair to Stockalper to label him merely as a Cyclopean architect; the interior of the Stockalper Palace, which was built entirely to his plans, reveals his feeling for art, for instance in the numerous wrought-iron grilles (Fig. 17), the courtyard arcades (Fig. 19), which were hardly a material necessity, the two-storey bridge between the old and new buildings (Fig. 18) and various other details.



